

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н.  
Толстого»

**ПРОГРАММА**  
вступительного испытания для поступающих на программу  
магистратуры  
по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА  
направленность (профиль) ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ  
ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Тула – 2026

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа вступительного экзамена в магистратуру (направление 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Инновационные технологии перевода в сфере профессиональной коммуникации) создана на основе действующих стандартов подготовки бакалавров в системе высшего образования и с учетом целей и задач обучения в магистратуре, отраженных в федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования (далее ФГОС ВО).

Цель вступительного экзамена заключается в определении уровня общей личностной культуры, профессиональной компетентности и готовности абитуриента к обучению в магистратуре, нацеленного на:

- интенсивный рост уровня языковой компетенции обучающихся как в аспекте изучаемого языка, так и знаний о языке, отражающих современное состояние лингвистической науки и переводоведения;
- овладение методологией и методикой научного труда в лингвистике;
- освоение инновационных технологий, используемых в практике автоматической обработки языкового материала и перевода.

Исходя из требований к результатам освоения программы бакалавриата, прописанных в ФГОС ВО, выпускник, получивший (степень) квалификацию бакалавра лингвистики, должен обладать:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Требования к результатам освоения программы бакалавриата, прописанные в ФГОС ВО, определяют основные задачи и структуру вступительного испытания.

## ПРОЦЕДУРА ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Основными задачами вступительного испытания является выявление уровня практической и теоретической подготовленности бакалавра к выполнению образовательных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом. Вступительное испытание носит междисциплинарный, комплексный характер и представляет собой тестирование.

Тестирование является письменным и представляет собой выполнение разнoplановых тестовых заданий. В ходе тестирования абитуриент должен продемонстрировать способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности; владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Тестирование может проводиться с применением дистанционных технологий.

На выполнение теста отводится 60 минут.

## **СОДЕРЖАНИЕ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

Тест состоит из заданий, направленных на проверку уровня подготовки абитуриента в области теории перевода, уровня сформированности лексико-грамматических навыков образования и употребления английских слов в коммуникативно-значимом контексте, а также проверку умения понимать запрашиваемую информацию в прочитанном тексте на английском языке.

В частности, абитуриент должен владеть знаниями по следующим проблемным блокам:

**Теория перевода: объект и цели.** Определение перевода. Основные принципы общей теории перевода. Методы общей теории перевода.

**Единица перевода.** Проблема выделения единицы перевода. Единица перевода в трудах отечественных языковедов. Единица перевода в синхронном переводе. Комплексный подход к определению единицы перевода.

**Понятие эквивалентности в теории и практике перевода.** Определение эквивалентности в рамках теории перевода. Пять типов эквивалентности. Безэквивалентные слова и способы трансляции их значений на язык перевода. Безэквивалентные грамматические формы и способы трансляции их значений на язык перевода. Виды синтаксических структур предложения и их эквиваленты на языке перевода.

**Процесс перевода.** Понятие модели перевода. Виды моделей перевода. Виды трансформаций, которые могут быть использованы в процессе перевода.

**Прагматика перевода.** Прагматический аспект перевода. Коммуникативный эффект высказывания. Взаимосвязь между прагматикой перевода и его эквивалентностью. Прагматическая ценность перевода. Переводческая сверхзадача.

**Основные виды перевода.** Два принципа классификации видов перевода. Основное различие между устным и письменным переводами. Виды устного перевода.

**Виды переводческих соответствий.** Понятие переводческого соответствия. Принципы классификаций соответствий. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Принципы описания фразеологических и грамматических

соответствий. Безэквивалентные лексические и грамматические соответствия.

Кроме того, абитуриент должен знать **основные словообразовательные модели** современного английского языка и уметь использовать их в контексте, а также владеть **навыками и умениями чтения аутентичного материала** на английском языке с полным охватом содержания.

## **КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ ПОДГОТОВКИ ЭКЗАМЕНОУМОГО НА ВСТУПИТЕЛЬНОМ ИСПЫТАНИИ В МАГИСТРАТУРУ**

Тест включает 50 вопросов с выбором одного правильного ответа из четырех вариантов. Каждый правильный ответ оценивается в 2 балла.

Максимальное количество баллов по результатам прохождения теста – 100 баллов (даны верные ответы на 50 вопросов).

Пороговый уровень – 40 баллов (даны верные ответы на 20 вопросов). Суммарный бал в промежутке 0 – 40 свидетельствует о несоответствии знаний абитуриента требованиям, предъявляемым к поступающим в магистратуру.

## **СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

### **Основная литература:**

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода : технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 2021.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. 2007. - 544 с
4. Зиятдинова, Ю. Н. Теория перевода : курс лекций : учебное пособие : [16+] / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет

(КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>. – ISBN 978-5-7882-0786-5. – Текст : электронный.

5. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие : [16+] / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для инт-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.

7. Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С. В. Серебрякова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>. – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

8. Орлова, Н. В. Теория перевода : учебно-методическое пособие : [16+] / Н. В. Орлова ; Липецкий государственный педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского. – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2023. – 101 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=714544> (дата обращения: 14.01.2026). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-907792-13-5. – Текст : электронный.

9. Сиполс, О.В. Develop Your Reading Skills. Comprehention and Translation Practice=Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О.В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2011. - 373 с. - ISBN 978-5-89349-953-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84903>

10. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л. Р. Вартанова, П. П. Банман ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>. – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Барабанова, И. Г. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / И. Г. Барабанова, О. В. Володина ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2023. – 112 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=713611>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-3105-9. – Текст : электронный.

2. Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка) : учебное пособие / Г. А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 113 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.

3. Кузьмин, А. В. Тесты по английскому языку : грамматика, лексика, аудирование : [12+] / А. В. Кузьмин, С. В. Агеев. – 2-е изд., испр. – Санкт-Петербург : КАРО, 2019. – 288 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610844>. – ISBN 978-5-9925-1405-6. – Текст : электронный.

4. Насырова, Г. Н. Социальные и гуманитарные проблемы современного общества (на материале англоязычных периодических изданий) = Modern Communities: Social & Humanitarian Issues (based on English Mass Media) : учебное пособие и практикум (B2-C1) : [16+] / Г. Н. Насырова ; Дипломатическая академия МИД России, Кафедра английского языка очно-заочного отделения. – Москва : Квант Медиа, 2020. – 178 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686382>. – ISBN 978-5-6042861-0-4. – Текст : электронный.

5. Слепович, В. С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) : учебник / В. С. Слепович. – 10-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 318 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>. – ISBN 978-985-536-396-6. – Текст : электронный.

6. Слепович, В. С. Перевод (английский - русский) = Translation (English - Russian) : учебник / В. С. Слепович. – Минск : Тетраглит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>. – ISBN 978-985-7081-31-8. – Текст : электронный.